

2. *Traducción y Cultura: la perspectiva antropológica de la traducción.* Analiza las posibilidades que ofrecen la antropología y la etnología, el contraste cultural a la disciplina, como son los trabajos de la etnolingüística -Malinowski y Hymes-, el relativismo lingüístico, o hipótesis Sapir-Whorf, etnolingüística y traducción, y la función en la traducción de la escuela funcionalista alemana.
3. *La traducción como manipulación: semiótica, ideología, apropiación y reescritura.* Estudia las cuestiones ideológicas de la traducción desde el punto de vista semiótico -Semiótica y traducción-, el polisistema de la Escuela de Tel-Aviv, e ideológico, pues como texto, como expresión de conceptos, la traducción es manipulable, hasta llegar al “traductor invisible” o la adaptación al texto.
4. *La desconstrucción de la traducción.* Expone desde el punto de vista de la teoría desconstruccionista, el uso más extremo de la traducción, la traducción poscolonial: traducción como subversión, capaz incluso de crítica histórica y social.

En suma, esta obra resulta necesaria dentro de las disciplinas que ofrece una síntesis de las teorías que se generan en el debate científico. De esta forma, se muestran las distintas y, en ocasiones, contradictorias respuestas al problema planteado donde el especialista y el profano pueden acercarse para comprender el difícil papel de la traducción como intérprete de lenguas y culturas. [MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ].

FERNANDEZ PARILLA, G. y FERIA GARCIA, M. C. (coord.), *Orientalismo, exotismo y traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, 247 pp.

El título plantea los parámetros de análisis en los que han de converger los distintos trabajos que forman parte de este libro, pero focalizando la tarea hermenéutica en la singular comprensión que ha realizado Occidente de lo “oriental” a través de los condicionantes ideológicos que hicieron posible una distorsión en la recepción de las variadas manifestaciones que llegaron de aquel vasto medio geográfico, cronológico e histórico-cultural.

En el sótano de este libro están presentes, obviamente, los escritos del crítico palestino Edward W. Said y en concreto los rompedores análisis desconstruccionistas contenidos en su célebre libro *Orientalism* aparecido en el año 1978, como sus coordinadores señalan en la primera línea de la introducción (p. 13). Con este libro, y otros trabajos posteriores se levantó una gran polvareda por la ingente cantidad de verdades suscitadas a lo largo de sus prietas páginas, donde estructuras ideológicas determinantes como la Universidad y el Estado fueron resueltamente básicas en la ideación de un submundo cultural necesario a nivel político e ideológico.

Esta es la idea que ha intentado suscitar y aunar los 19 trabajos reunidos en este volumen, que aparecen clasificados dentro de tres epígrafes distintos,

precedidos por la “introducción de los coordinadores” (pp. 13-19). Dos de dichos epígrafes, en concreto los dos primeros, quedan restringidos al ámbito ideológico-geográfico hispánico (aunque no de modo exclusivo en todos los trabajos allí encuadrados), en tanto que el tercero reúne estudios de distintos perfil posibilitado por el título trimembre del epígrafe, coincidente por lo demás con el título del libro.

El primero de los epígrafes (“Alandalús: mito y realidad”, pp. 23-89) barre por medio de los 5 estudios que contiene distintos aspectos del concepto al-Andalus: desde el “esencialismo histórico” / “idealismo historiográfico” que arroja como producto una metahistoria de ocho siglos (E. Manzano Moreno, “La creación de un esencialismo: la historia de al-Andalus en la visión del arabismo español”, pp. 23-37) hasta la tergiversación histórica en sus diversos matices de aplicabilidad analítica (Rosa M^a de Madariaga, “En torno a al-Andalus: extrapolaciones históricas y utilizaciones abusivas”, pp. 81-89), pasando por clarificaciones conceptuales de realidades ahistóricas (F. Corriente, “Tres mitos contemporáneos frente a la realidad de Alandalús: romanticismo filoárabe, *cultura Mozárabe y cultura Sefardi*”, pp. 39-47), la revisión del pluriconcepto al-Andalus y el análisis de su denuncia exótica (S. Peña, “Alandalús: la palabra (por una descripción *endótica* de lo andalusí)”, pp. 49-55) y el problema traductológico que plantea verter las denominaciones dadas a los cristianos por parte de las fuentes medievales árabes-islámicas (E. Lapiedra, “Los cristianos a través del prisma del islam: terminología e ideología en los textos árabe-islámicos de Al-Andalus”, pp. 57-80).

El segundo epígrafe (“El africanismo español”, pp. 93-150) incluye otros 5 trabajos que se ocupan respectivamente del “exotismo oriental” en su variante islámica (A. Correa, “Ensoñación y conocimiento del oriente islámico: el caso de Isaac Muñoz, escritor y periodista finisecular”, pp. 93-108), del de radicación norteafricana y en concreto marroquí (M. Marín, “El exotismo cercano: Rafael Mitjana y su viaje a marruecos”, pp. 109-119), la visión de Marruecos a través de algunos autores del 98 (A. Djbilou, “Marruecos y algunos componentes de la generación del 98”, pp. 121-130), los problemas planteados por el registro del árabe dialectal en el ámbito de la docencia de la lengua árabe (A. Gómez font, “El dilema de los traductores del Protectorado Español en Marruecos: ¿Árabe literal o árabe marroquí?”, pp. 131-141) y la formación y desarrollo ideológicos del tetuaní Wazzānī (I. Aljatib, “Tuhami Wazzani: ¿Renacimiento cultural o etnografía?”, pp. 143-150).

El tercer epígrafe (“Orientalismo, exotismo y traducción”, pp. 153-247) recoge la preocupación por temas como la configuración ideológica-institucional de los “estudios árabes” en España (B. López, “Orientalismo y traducción en los orígenes del arabismo moderno en España”, pp. 153-171), los perfiles de lo “exótico” como instrumento del traductor (O. Carbonell, “Traducción, Oriente,

Occidente... y la necesidad del exotismo para la traducción”, pp. 173-180), las variedades de recepción del texto del Corán en traducción española (J. P. Arias, “Imágenes del texto sagrado”, pp. 181-190), el convencionalismo tradicional perceptible en las traducciones europeas del texto de las “Mil y una Noches” (R. van Leeuwen, “Translation and referentiality. The european translations of the *Thousand and one nights*”, pp. 191-207), la importancia de las traducciones sobre el texto original (D. Cinca, “las mil y una noches: un mito vigente”, pp. 209-215), la problemática planteada por la terminología cristiana en el medio árabe-oriental actual (H. Kilpatrick, “Exotic Christianity as a translation problem”, pp. 217-227), las diversas posibilidades que plantea el término *muhtasib* (H. Fährdrich, “Translating the word *Muhtasib* - some considerations”, pp. 229-235), el papel del elemento receptor de los materiales traducidos, junto con su inseparable condicionante censor ideológico-político (“M. Embarek, “¿Para quién se escribe, para quién se traduce? El caso de la literatura marroquí”, pp. 237-242), concluyendo con un alegato contra el elemento de distorsión cultural introducido por el “exotismo” (M^a C. África Vidal, “Contra el exotismo”, pp. 243-247).

Esta mezcla de análisis, deseos y puyas de muy distinto signo buscan, ante todo, plantear unos de los problemas intrínsecos de la interpretación de lo árabe-islámico (en un caso específico lo cristiano-oriental actual y en otro lo cristiano y lo judío medieval en el medio andalusí) a nivel ideológico y lo árabe a nivel lingüístico, así como la consideración de los problemas traductológicos que ello genera en distintas posibilidades.

La diversidad que proyecta cada unos de los diferentes trabajos contenidos en el libro muestra los múltiples niveles de análisis que convergen en un mismo plano. A su vez, los diversos ámbitos de estudio posibilitan la demarcación de todos esos niveles cuyo principal logro está en acudir al estudio de un concepto o de un texto con las máximas garantías de higiene y de rigor analítico. Ello redundará, por lo demás, en la práctica traductora de quienes vienen dedicándose con esmero a la difícil y no siempre agradecida tarea de trasladar textos de una lengua a otra. A todo esto contribuye el presente volumen y de todo ello se ocupan sus autores con esmerado interés y resolución [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

GONZÁLEZ ROLDÁN, T.; HERNÁNDEZ, A.; SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV*, Madrid: Ediciones clásicas, 2000, 457 pp.

Es necesario recordar en cualquier trabajo sobre el Humanismo el auge que en los últimos cincuenta años ha tenido su estudio, se ha recreado y reconstruido de manera fascinante y con incansable y apasionada actividad los itinerarios de la cultura humanística de los siglos XIV y XV. Sin embargo, aunque tangencialmente cercano, la obra que nos ocupa trata otro tema, porque el nivel